



中国上海浦东新区梅花路1108号 邮编201204
1108 Mei Hua Road, Pudong, Shanghai 201204, China
Tel: +86 21 3858 0888 Fax: +86 21 3858 0999
jumeirah.com

Group Contract 团队合同

Thursday, September 13, 2018

于畅
康辉集团北京国际会议展览有限公司上海办
Telephone: +86 18217222796
Email: yuchang@cct.cn

Welcome to a place where world-class luxury meets the vibrant energy of modern Shanghai. There is everything here for the contemporary international traveler who appreciates life's pleasures and wants to **STAY DIFFERENT™**.

欢迎光临卓美亚喜玛拉雅酒店，在这里世界级的奢华与生机勃勃的当代上海完美交融。这里的一切都令热爱生活乐趣的国际旅行者们尽享非凡™。

In the heart of Pudong, Jumeirah Himalayas Hotel is Jumeirah Group's Asia Pacific debut. Envisioned by the world renowned architect Arata Isozaki and designed by KCA International, the interior designers of the luxurious Burj Al Arab, everything about the Himalayas Hotel blends Chinese tradition with contemporary vision.

卓美亚喜玛拉雅酒店位于上海浦东中心地带，是卓美亚酒店集团首次登陆亚太地区的典范之作。外观由世界著名建筑设计师矶崎新倾力设计，内部由缔造迪拜帆船豪华酒店设计神话的 KCA 国际建筑事务所量身定制。喜玛拉雅酒店将中国传统结构与现代元素融为一体，处处彰显设计者的巧妙心思。

Inspired by a unique jade piece and Feng Shui elements, heavenly inscriptions emerge calmly from the ground.

独特玉石与风水元素通灵于此，极致碑铭，风神俊秀。



RE: 康辉集团北京国际会议展览有限公司上海办 GROUP
16TH-18TH SEPTEMBER, 2018

Please note that we have temporary blocked rooms until 14th September, 2018. After 14th September, 2018, all blocked rooms will be released to the market for re-sell. If you are in agreement with all the conditions stated here in this contract, we would appreciate if you could sign on the space provided below and return to us no later than 14th September, 2018.

我们根据你的要求已经为此次活动临时预留了客房至 **2018 年 09 月 14** 日，如您同意此合同内的条款，敬请在 **2018 年 09 月 14** 日之前将此合同签字或盖章，并回传给我们，如在 **2018 年 09 月 14** 日前没有收到您签字回传的合同，则所有临时预留的房间将被取消。

ACCOMMODATION REQUIREMENT

客房需求

We are pleased to offer the following special rates based on minimum requirement of 66 room nights in total. Please note that these rates are confidential and are not to be disclosed to a third party without the consent of the Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai. **The hotel reserves the right to change the mix of room types offered with three days' notice up until the point when a signed contract is received and deposit paid.**

我们很高兴的为您提供以下房价，此价格是基于最少一共 66 个间夜的基础上。在没有经过贵公司和上海卓美亚喜玛拉雅酒店双方的同意，任何一方不得将此价格透露给第三方。本酒店有权在三天前通知贵公司调整所提供的房型和数量，除非正式合同的签署和定金的支付。

A. Number of Room requested

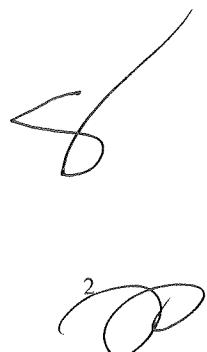
房型和数量

Room Category 房型	16th Sep 09 月 16 日	17th Sep 09 月 17 日	18th Sep 09 月 18 日
Deluxe King Room 豪华大床房	1	54	1
Deluxe Twin Room 豪华双床房	5	5	/

B. Room Rate

房价

Room Category 房型	Single Rate 单人入住	Double Rate 双人入住
Deluxe King Room 豪华大床房	人民币 1,050 元	人民币 1,150 元
Deluxe Twin Room 豪华双床房	人民币 1,050 元	人民币 1,150 元
Total: 总费用：	人民币 70,300 元	



*欢迎水果价格为人民币**100**元净价/房间

- All quoted rates are inclusive of 10% surcharge & 6%tax
以上价格免收10%的服务费及6%的税费
- All rates are quoted in Chinese Renminbi (CNY) and based on per room per night.
以上为每天每晚的价格且均为人民币报价。
- All quoted rates are inclusive of high speed internet access in room.
以上价格包含房间内高速宽带上网。
- All quoted rates are inclusive of one or two breakfasts. Additional Breakfast is charged at CNY 198.00+10%+6% per person per meal. Kindly note that breakfast rate is non-commissionable.
以上价格包含一或二份早餐。增加早餐价格为人民币198+10%+6%/位/人。早餐价格不包含佣金。
The hotel reserves the option to assign an alternative breakfast venue, suitable for your group's requirements.
酒店保留权利根据团队的具体情况安排早餐地点。
- All group contract rates are not valid for guests attending exhibitions.
所有房价不适用于参展客人。
- Check in / Checkout - 1500 hrs / 1200 hrs.
登记入住时间为下午3点，离店退房时间为中午12点。
- The Hotel reserves the right to change the rates if the group arrival or departure dates changed.
如果此团队的到达或离店日期有任何的更改，酒店将根据实际出租率调整以上房间价格。
- All space inside hotel does not allow smoking. It will charge 1,000RMB as cleaning fee if anyone found smoke in smoke free area (including rooms). If guest would not pay the charge, organizer should pay for it. The hotel is entitled to report to the regulatory authorities about smokers who does not obey regulation and leave the place where smoking is prohibited. Any adverse consequences shall be borne by the guest and your company.
酒店任何室内空间均严禁抽烟，在禁烟区域（包括客房内）抽烟将支付清洁费人民币1,000元。如若客人不支付费用，将由贵司承担费用。酒店有权对不听劝阻也不愿离开禁止吸烟场所的吸烟者，向监管部门举报，由此产生的不利后果由客人及贵公司承担。

Additional Room Request

房间的增加

Confirmation of any additional rooms requested in addition to the confirmed room block will be subject to our room availability.

酒店将根据实际的出租率情况来确认您所需增加房间预定的要求。

Reservation Cut-Off / Guarantee

房间预订的回顾和确认

We have also provided our review policy and trust that the following will assist you in your planning:

我们很高兴的为您提供我们的房间预定回顾政策，相信它会对您有所帮助



Review Date 预订缩减截止日	Guest Room Reduction allowed 客房预订缩减
After contract signed (i.e. After 14/09/2018) 合同签回后(即 2018 年 09 月 14 日之后)	Final rooming list should be received. Requests for additional rooms will be subject to room availability. Any cancellation after 14 th September, 2018, it will be subject to a cancellation charge equivalent to full booked nights' room charge paid by the company. 贵公司需将最终名单发至酒店,此后若需增加客房,酒店将视预订情况而定。在 2018 年 09 月 14 日之后,任何房间预订的取消,酒店将向康辉集团北京国际会议展览有限公司上海办收取相当于所有预定房费的预订取消费用。

Cancellation Charges

取消预定费用

Any cancellation after 14th September, 2018, it will be subject to a cancellation charge equivalent to full booked nights' room charge paid by the company.
 在 2018 年 09 月 14 日之后,任何房间预订的取消,酒店将向康辉集团北京国际会议展览有限公司上海办收取相当于所有预定房费的预订取消费用。

No Show

预订但未入住

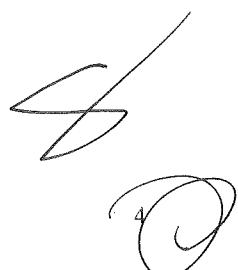
Any no-show on the scheduled arrival date will be subject to a no show penalty equivalent to full booked nights' room charge to be paid in full.
 任何预定但未入住的客人将被收取相当于全部预定房晚房费的未入住费用。

Payment

费用支付

Credit card imprint or advance deposit will be required upon check in. All room charges will be paid by company and incidental charges are to be settled by individual guest upon departure, unless otherwise arranged.

客人在登记入住时需提供其信用卡或现金支付保证金,所有的房费由公司支付,杂项费用需在离店时由客人支付,除非经双方协商同意对费用支付作其他安排。



FUNCTION & DINNER REQUIREMENTS

会议及宴会要求

Date 日期	Time 时间	Event 活动形式	Attd. 出席人 数	Venue 场地	Setup 布置	Price 价格
2018年 9月17日	18:00 - 21:00	Buffet Dinner 自助晚餐	20pax 20人	Arte Café 郁 全日餐厅	Exsiting Setup 现有布置	CNY 298net/ person 人民币 298 元净价/位
	Total: 总计:					CNY 5,960net 人民币 5,960 元净价

- The above price is inclusive of 10% service charge and 6% tax
以上报价已含10%服务费与6%税费
- The Hotel reserves the option to assign alternative meeting space suitable for your Group's requirements.
在正式合同签署之前，酒店有权根据实际情况调整会议场地的安排。
- All space inside hotel does not allow smoking. It will charge 1,000RMB as cleaning fee if anyone found smoke in smoke free area (including rooms). If guest would not pay the charge, organizer should pay for it. The hotel is entitled to report to the regulatory authorities about smokers who does not obey regulation and leave the place where smoking is prohibited. Any adverse consequences shall be borne by the guest and your company.
酒店任何室内空间均严禁抽烟，在禁烟区域（包括客房内）抽烟将支付清洁费人民币 1,000 元。如若客人不支付费用，将由贵司承担费用。酒店有权对不听劝阻也不愿离开禁止吸烟场所的吸烟者，向监管部门举报，由此产生的不利后果由客人及贵公司承担。

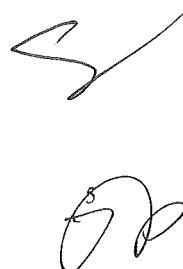
Deposit

定金

Estimated room charges 预计房费总额
RMB 70,300
Estimated catering charges 预计房费总额
RMB 5,960

Total estimated charge = RMB 76,260
预计总费用人民币 76,260

Jumeirah Himalayas Hotel will require Company to arrange following prepayment:
康辉集团北京国际会议展览有限公司上海办应在以下时间向上海卓美亚喜玛拉雅酒店支付预付款项:





Jumeirah
HIMALAYAS HOTEL
SHANGHAI

上海卓美亚喜玛拉雅酒店

By 15 th September, 2018 2018年09月15日前	90% prepayment of the total estimated charge RMB 68,634 支付预计总费用总额100%的预付款人民币68,634元
By 17 th September, 2018 2018年09月17日前	Balance of the total estimated charge RMB7,626 by pre-authorization 以预授权形式支付剩余的预付款人民币7,626元, 付款后解冻预 授权

Hotel has right to release the group room block if the above prepayments are not received by due date.

如未按期缴纳预付款, 房间将不予保留。

Please arrange telegraphic transfer payable to Jumeirah Himalayas Hotel to our USD or RMB currency bank account as follow:

请按照上海卓美亚喜玛拉雅酒店提供的以下银行账号信息安排汇款:

Account Holder :	Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai 上海证大喜玛拉雅有限公司卓美亚喜玛拉雅酒店
开户名	
Account No	0300 3461 008
账户号	
Name of Bank	Bank of Shanghai, Yanggao Road sub-branch 上海银行杨高路支行
开户行	
Bank Address	No.2071 Jin Gao Rd, Shanghai China 金高路2071号
开户行地址	
Swift Code	BOSHCNSH
Swift 代码	

- Copy of the bank transaction slip to be faxed to hotel and assist us in tracing deposit payments.
请将汇款凭证传真至酒店, 以便我们追踪汇款到帐情况。

Invoice

As Business Operation Entity of Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai, Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai is a subsidiary of Shanghai Zendai Himalayas Co. Ltd, which means Shanghai Zendai Himalayas Co. Ltd is a parent company of Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai.

According to the law of China, Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai is as a subsidiary of Shanghai Zendai Himalayas Co. Ltd, which disqualified for acting as an independent legal entity, and according to the relevant and regulations of tax law, assessing Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai as Non-independent Accounting Enterprise, therefore, Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai is no qualification for tax declaration. All value-added tax invoices related to this contract, should issue by Parent Company- Shanghai Zendai Himalayas Co. Ltd.

Once the contract is signed by both parties, it is deemed that your side agrees and accepts Shanghai Zendai Himalayas Co. Ltd will issue full contract amount value-added tax invoices, and your side can not use this as a reason to refuse or delay payment. Your side will take all liability for breach of the contract in case of violation of the declaration.

This contract enclosing a copy of certification of both Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai and Shanghai Zendai Himalayas Co. Ltd, if need to check the original document, please contact



Finance Department of Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai.

发票

作为营运上海卓美亚喜玛拉雅酒店的实体：上海证大喜玛拉雅有限公司卓美亚喜玛拉雅酒店，其为上海证大喜玛拉雅有限公司分支机构，即上海证大喜玛拉雅有限公司系总公司，上海证大喜玛拉雅有限公司卓美亚喜玛拉雅酒店系其分公司。根据我国法律，上海证大喜玛拉雅有限公司卓美亚喜玛拉雅酒店作为分公司，不具有独立法人资格，且根据相关税法法律法规规定核定为非独立核算，因此不具备纳税申报资质，所有与本合同相关的增值税发票均由总公司-上海证大喜玛拉雅有限公司向贵方开具。

一旦双方签署本合同，则视为贵方同意并接受由上海证大喜玛拉雅有限公司向贵方开具本合同全部金额的增值税发票，且贵方不得以此作为拒绝支付或拖延支付本合同款项的理由，如有违反，贵方将构成基于本合同的违约。

本合同后附上海证大喜玛拉雅有限公司与上海证大喜玛拉雅有限公司卓美亚喜玛拉雅酒店证明函复印件，如需查核该证明函原件，请与酒店财务部联系。

账户信息如下（人民币）

户名：上海证大喜玛拉雅有限公司卓美亚喜玛拉雅酒店

账号：03003461008

开户银行：上海银行杨高路支行

开户地址：金高路 2071 号

大额支付号：325290002026

增值税开票信息：

纳税人名称：上海证大喜玛拉雅有限公司

税务登记号：913101157529480139

税务登记地址：上海市浦东新区樱花路 869 号 203 室

税务登记联系电话：38580859

税务开户银行名称：上海银行股份有限公司杨高路支行

税务开户银行账号：03003460214（此账号不用于酒店收款）

Cancellation

取消程序

Upon acceptance of this agreement, should any cancellation of the entire group occur, the hotel is entitled to liquidate damages equal to:

本协议签定后，任何整团取消酒店都将收取相应费用作为酒店损失费：

Should the group be cancelled or postponed after 14th September, 2018 - 100% of the total estimated charge which is RMB 76,260

如果本次团队于 2018 年 09 月 14 日后取消或延期，酒店将收取 100% 的预计总消费，即人民币 76,260 元。

Billing:

结算方式

At the end of the event, you will be presented with an itemized bill for your review and settlement on the same day.

活动结束后，酒店将提供明细账单，所有余款需在当天内结清。

In order to reserve the above rooms to a definite status, we would appreciate your approval by signing and returning the copy of this letter before the date of 14th September, 2018 to show your acceptance.

为了尽快把贵公司所要求的房间确认保留，请在 2018 年 09 月 14 日前将此合同签字或盖章并回传给我们。

This contract is made in both Chinese and English. If there is any conflict between the two, the Chinese version shall prevail.

本合同由中英文双语制成，如两者存在任何冲突，以中文为准。

We look forward to welcoming you and your esteemed guests to Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai in the near future.

我们衷心的期待尊贵的您和您的团队入住上海卓美亚喜玛拉雅酒店。

I look forward to hearing from you soon.

期待您的回复。

With best regards

商祺

Submitted by:

Grace Huang
黄晨晖

Events Sales Executive
宴会销售主任

黄晨晖
2018.9.13
林
2018.9.13

(For and on behalf of Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai)
(代表上海证大喜玛拉雅有限公司卓美亚喜玛拉雅酒店)

DATE:
日期

Accepted By:

Ms. Stella Bi
毕旻 女士

Executive Assistant Manager - Sales & Marketing
行政副经理-市场销售部
Jumeirah Himalayas Hotel Shanghai
上海卓美亚喜玛拉雅酒店

康辉集团北京国际会议展览有限公司上海办



上海卓美亚喜马拉雅酒店

证明函-1

上海证大喜马拉雅有限公司卓美亚喜马拉雅酒店为上海证大喜马拉雅有限公司的分支机构，即上海证大喜马拉雅有限公司卓美亚喜马拉雅酒店为上海证大喜马拉雅有限公司的分公司。

特此证明。





证明函-2

上海证大喜玛拉雅有限公司为上海证大喜玛拉雅有限公司卓美亚喜玛拉雅酒店的总公司，上海证大喜玛拉雅有限公司具有独立法人资格。

特此证明。

